

COURSES OFFERED IN A FOREIGN LANGUAGE IN THE ACADEMIC YEAR  
2025/2026

|                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                              |                                        |                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Department                                                                                                                                                                                        | Department of German Studies<br><i>Abteilung für Germanistik</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                              |                                        |                                                                     |
| Description of the courses offered in a foreign language in the academic year 2025/2026<br><i>Beschreibung der im Studienjahr 2025/2026 in einer Fremdsprache angebotenen Lehrveranstaltungen</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                              |                                        |                                                                     |
| Name of the course<br><i>Lehrveranstaltung</i>                                                                                                                                                    | Übersetzer als interkultureller Vermittler                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                              |                                        |                                                                     |
| Name of the teacher<br><i>Lehrende</i>                                                                                                                                                            | Ao. Univ. - Prof. Dr. Helga Begonja                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                              |                                        |                                                                     |
| Number of ECTS credits                                                                                                                                                                            | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Semester                                     | autumn/winter<br><i>Wintersemester</i> | X spring/summer<br><i>Sommersemester</i>                            |
| Teaching will be organized as<br><i>Lehrform</i>                                                                                                                                                  | Lectures<br><i>Vorlesung</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | X yes/ja<br><input type="checkbox"/> no/nein | Consultations<br><i>Sprechstunden</i>  | <input type="checkbox"/> yes/ja<br><input type="checkbox"/> no/nein |
| The courses will be organized as<br><i>Unterrichtsform</i>                                                                                                                                        | Lectures<br><i>Vorlesung</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Seminars<br><i>Seminar</i>                   |                                        | Exercises<br><i>Sprachübungen</i>                                   |
|                                                                                                                                                                                                   | 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15                                           |                                        |                                                                     |
| Description of the course<br><i>Inhalt</i>                                                                                                                                                        | <p>Der Kurs verfolgt die Entwicklung der Übersetzung seit den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts und der Etablierung der Skopostheorie und der Theorie des translatorischen Handelns. Die oben genannten funktionalistischen Theorien betonen die Übersetzung als interkulturelle Handlung und den Übersetzer als Experten für interkulturelle Kommunikation. Dabei werden die durch die kulturelle Wende bedingten Veränderungen in der Linguistik und Übersetzungstheorie hervorgehoben und Übersetzungsprobleme und -lösungen als eine Form zielgerichteten Handelns untersucht.</p> <p>Anhand von Beispielen von Quelltexten mit kulturspezifischen Inhaltselementen aus den Bereichen der ein- und mehrdimensionalen Übersetzung wird die Rolle des Übersetzers als interlingualen und interkulturellen Vermittler untersucht.</p> |                                              |                                        |                                                                     |
| Learning outcomes of the course<br><i>Lernziele</i>                                                                                                                                               | <p>Die Studierenden können:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- über den Kulturbegriff diskutieren</li> <li>- den Begriff der Äquivalenz vor und nach der kulturellen Wende unterscheiden</li> <li>- Begriffe und Merkmale funktionalistischer Übersetzungstheorien definieren</li> <li>- allgemeine und spezifische Übersetzungskompetenzen auflisten</li> <li>- über die Merkmale adäquater Übersetzungen diskutieren</li> <li>- erworbenes Wissen in der Übersetzung anwenden</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                              |                                        |                                                                     |
| The course is offered to<br><i>Die Lehrveranstaltung wird angeboten</i>                                                                                                                           | Incoming students who choose the above department as a home department<br><i>Gaststudierenden, denen die oben angegebene Abteilung Gastgeber ist</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                              | X yes <input type="checkbox"/> no      |                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                   | All the incoming students regardless of the chosen home department at UNIZD<br><i>Allen Gaststudierenden</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                              | <input type="checkbox"/> yes   X no    |                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                   | UNIZD students enrolled at the above department as an elective course<br><i>Studierenden der Universität Zadar und der oben genannten Abteilung als Wahlfach</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                              | <input type="checkbox"/> yes   X no    |                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                   | All UNIZD students as an elective course<br><i>Allen Studierenden der Universität Zadar als Wahlfach</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                              | <input type="checkbox"/> yes   X no    |                                                                     |
| The course will be offered for distance                                                                                                                                                           | No/Nein                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                              |                                        | <input type="checkbox"/>                                            |
|                                                                                                                                                                                                   | Only if the frontal (live) teaching will not be possible/ <i>Nur wenn Frontalunterricht / Live-Unterricht nicht möglich ist</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                              |                                        | <input checked="" type="checkbox"/>                                 |

COURSES OFFERED IN A FOREIGN LANGUAGE IN THE ACADEMIC YEAR  
2025/2026

|                                                                                                                     |                                                                                                     |                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| learning (virtual mobility)<br><i>Die Lehrveranstaltung wird als Fernunterricht (virtuelle Mobilität) angeboten</i> | Together with the frontal (live) teaching / <i>Zusammen mit Frontalunterricht / Live-Unterricht</i> | <input type="checkbox"/> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|

The form should be filled out in English and/or other languages in which the courses are offered in